



AVANCES EN

LEXICOGRAFÍA, TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Marisela Colín Rodea
Erika Ehnis Duhne
(coordinadoras)



La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



Análisis exploratorio sobre la terminología especializada en neuropsicología: El criterio del especialista

ALMA LUZ RODRÍGUEZ LÁZARO

Introducción

El presente ejercicio de análisis tiene como objetivo identificar los términos de especialidad en el área de la psicología. Pretendemos aportar lineamientos metodológicos o posibles hipótesis para el estudio del conocimiento especializado. Partiré de la teoría comunicativa de la terminología TCT (Cabré & Estopà, 2007) para poder realizar el análisis cualitativo de los datos.

El estudio participan cuatro jueces, de los cuales dos son especialistas del área de Neuropsicología en la Facultad de Psicología de la UNAM. Se tratar de catedráticos que realizan investigaciones sobre el tema, y dos son estudiantes de la maestría en Neuropsicología. El diseño del análisis consistió en la selección del texto: *Déficit de atención y comprensión de significados no literales: interpretación de actos de habla indirectos y frases hechas* de Crespo, N. Manghi, D., García, G. y Cáceres, P. que se encuentra en la *Revista de Neurología*, vol.44 de 2007; se puede localizar dentro de la rama de la neuropsicología al tratarse de un diagnóstico funcional de un padecimiento en niños.

La constitución del grupo de lectores, siguiendo el grado de especialidad del texto, según Ciapuscio (2003), se puede dividir en: especialistas (*paper* o *abstract*), que presenta el nivel más alto de especialización lingüística, donde sólo un público especializado puede leer; textos de semidivulgación (*eg.* entrevista), donde hay una interacción con el investigador y la información sólo se puede restringir a un público en específico; por último nos presenta los textos de divulgación masiva (*eg.* periódicos), donde la comunicación es lo menos especializada posible, porque trata de que cualquier

persona sin especialización en un campo de conocimiento pueda comprender de lo que trata. De esta forma, podemos esperar que exista un eje vertical que divida los lectores en cada uno de estos campos entre lectores más especializados y menos especializados, pero con habilidad para entender un texto especializado.

La selección de este texto se realizó debido a la vinculación a la vinculación de la psicología y la lingüística, específicamente la pragmática; además de conocer cómo los especialistas y no especialistas en el campo identifican la terminología y observar si existen diferencias entre ellos en esta tarea.

Las instrucciones para todos los participantes fueron las mismas, se les pedía que al leer el artículo marcaran los términos relacionados con el tema y que indicaran si la definición de estos términos se encontraba dentro del mismo texto. A cada participante se le entregó un juego que incluía el artículo completo y la hoja de instrucciones, se les pedía que lo contestaran y me dieran cita para recogerlo en otro momento para permitir un análisis de acuerdo con su tiempo y su carga de trabajo.

La finalidad de este breve ejercicio es indagar sobre la correlación entre grado de especialidad del lector y la identificación, mayor o menor, del número de términos del área. Esto implica que, a partir de esta identificación de términos, podemos tener evidencia indirecta del grado de conocimiento que se tiene del área y que se centra en la identificación de los nodos conceptuales más importantes de este tema.

Marco teórico

Como mencioné en la introducción me basaré en la Teoría Comunicativa de la Terminología de Teresa Cabré y colaboradores, por lo que iniciaré con un esbozo de ésta y lo que propone sobre los textos de especialidad.

En el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), el término es redefinido como una unidad léxica que adquiere valor terminológico al ser utilizada en la transmisión de conocimiento especializado. Se considera que, al adoptar una perspectiva lingüística

del término, se hace necesaria su descripción y explicación en sus contextos naturales de empleo como son los textos.

De igual forma, esta teoría concibe el objeto *texto* como un producto lingüístico-comunicativo complejo que presenta múltiples niveles de análisis, asociados a los conocimientos lingüístico, fáctico, pragmático y de reglas comunicativas, que un hablante aplica en los procesos de producción y comprensión de textos (Kugel, 2007). El contexto natural de ocurrencia de los términos es el texto. Es a partir de su empleo en un texto de especialidad que éstos adquieren su valor terminológico. Sin dejar de lado que los textos de especialidad son productos complejos y dinámicos de la comunicación de conocimiento especializado. Su complejidad radica en su carácter modular: el texto presenta y puede ser abordado desde múltiples niveles de análisis. Su dinamismo se manifiesta en el mutuo condicionamiento entre niveles (Cabré, 2007).

También podemos clasificar los textos de especialidad en función de su adecuación al grado de especialización de la comunicación, es decir, se puede adaptar un texto para divulgación científica o como texto especializado en un medio para público o receptores que son especialistas en el campo. La totalidad de los textos de especialidad tiene como función transmitir información específica; en la que se cumple el objetivo de lograr la aceptación del resultado por parte de la comunidad científica. En lo que difieren los textos es en el nivel de la situación, donde se encuentra el ámbito discursivo, en los usuarios de los textos y el formato textual (Ciapuscio, 2003).

Para poder diferenciar tanto el tipo de texto como el usuario de éste, Ciapuscio (2003) nos menciona que hay tres tipos de clasificación tomando en cuenta el nivel de especialidad y parámetros funcionales y situacionales: *paper* o *abstract*, que engloba a los textos de ámbito científico y la comunicación se encuentra en el nivel más alto de especialización; *entrevista*, que puede clasificarse como de semidivulgación, pues es un trato directo entre el investigador y un público restringido; *textos periodísticos*, que corresponden a una divulgación masiva y que en consecuencia el lenguaje de comunicación será el menos especializado posible para un mejor entendimiento de los usuarios no especialistas en el tema.

Lo que explica Ciapuscio sobre esto último es que el usuario por medio de las expresiones del texto activa determinados conocimientos que procesa conjuntamente con los conocimientos, creencias y experiencias almacenadas; constituyendo un proceso de construcción.

Es de esperarse que dentro de estas clasificaciones se identifique un nivel vertical y niveles de especialidad de los científicos de este campo. Para este trabajo esta clasificación delimitará a los especialistas en el campo y los menos especialistas que se encuentran en el nivel de clasificación de *paper o abstract*. En este sentido lo que el tipo de tarea se enfocará en los principales nodos conceptuales que contenga el texto para realizar las comparaciones necesarias.

La importancia de esta teoría no es sólo porque toma en cuenta aspectos internos del texto, sino también por sus aspectos externos como lo son el contexto o situación y la pragmática hacia el lector. Razón por la cual, este enfoque nos ofrece instrumentos teórico-metodológicos útiles para caracterizar el texto especializado.

Estos factores externos, los cuales Cabré (2007) menciona que juegan papeles importantes y diferentes, los enuncia como emisor, receptor, situación de la temática y de la función comunicativa básica.

En el caso del emisor, menciona que se trata de personas que tienen el conocimiento especializado y que, por lo general, han adquirido el aprendizaje por medio de instrucción explícita y que esto es lo que asegura que el trabajo sea especializado.

El receptor, de igual forma que el emisor, tiene conocimientos previos relacionados con el tema de especialización por medio de aprendizaje explícito. Sin embargo, lo que remarca Cabré es que el receptor tiene una expectativa de recibir información.

Respecto al conocimiento o a la información que se transmite, se debe tener consciencia sobre la terminología que se maneja en el campo para poder comunicar lo que el emisor quiere en forma especializada, además de respetar los términos o conceptos que la especialidad tiene. Esto ayudará a la interacción entre el texto y el receptor.

Los textos especializados y su triple estructuración

Dentro de la teoría de Cabré (2007), se mencionan las tres características esenciales de los textos especializados:

- Una estructura formal, relacionada con el género del texto.
- Una estructura informativa, involucrando la cognición y que representa el conocimiento que transmite el texto.
- Una estructura gramatical, formada por las interrelaciones de las diferentes estructuras lingüísticas que conforman el texto.

Estas estructuras, que tienen mucha relación entre sí, propician lo que Cabré llama Unidades de Conocimiento Especializado (UCE) dependiendo de la estructura formal y cognitiva dentro del texto.

Respecto a la estructura cognitiva del texto, las Unidades Terminológicas (UT) están relacionadas agrupándose en conjuntos. Estos conjuntos permiten la representación de un mapa cognitivo, permitiendo conocer el texto en una estructura general y accesible respecto al campo de especialización.

De igual forma, las Unidades Sintagmáticas o Unidad Poliléxica son una estructura sintáctica compleja que, en función de su grado de especialización, puede corresponder a una unidad léxica o a una unidad fraseológica. Si esta unidad léxica cumple con los requisitos de especificidad semántica y necesidad, corresponde a una unidad terminológica. Si cumple el requisito de especificidad, pero no el de necesidad, corresponde a una unidad fraseológica especializada que contiene siempre una UT.

Además de las UT, las Unidades Fraseológicas Especializadas (UFE) son relevantes también en la representación del conocimiento de un ámbito especializado, pues son expansiones de la UT y piezas clave en las relaciones que se establecen en un campo de conocimiento.

En lo que corresponde al formato y a la gramática, se condicionan por las estructuras sintácticas, los marcadores y la probable densidad léxica especializada.

Esta propuesta de Cabré ha sido de mucha utilidad para los análisis principalmente cualitativos en el campo de la terminología

por lo que ha revelado el uso y el grado de especialización de diferentes textos, de igual forma de los préstamos tanto de diferentes áreas de especialidad como de las lenguas. Siguiendo sobre esta línea, tal y como menciona Correia (2006), una de las características del conocimiento del léxico de los hablantes de una lengua es el factor que cada hablante conozca un vocabulario específico, que resulta de su propia historia y características, y de que no existen dos hablantes que posean vocabularios exactamente coincidentes. A su vez, este vocabulario puede variar en cantidad y calidad.

Tomando esta teoría en cuenta, debemos considerar de igual forma el proceso de creación de un texto de especialidad.

Los creadores de los textos especializados

Primordialmente López (2000) menciona que el investigador es un comunicador de contenidos científicos y con el desarrollo de su papel de comunicador se cierra el ciclo de la investigación. Relacionado con esto, es de esperarse que el investigador utilice el lenguaje técnico de su área para poder informar a los receptores especializados sobre su trabajo.

Por lo cual la fase de elaboración corresponde a las tareas encaminadas a la producción de las ideas científicas y la fase de redacción corresponde a la producción, escritura o composición del texto. Sin embargo, en esta fase lo más importante es la cualidad de la escritura para poder transmitir de forma apegada y clara lo relevante de la investigación o lo escrito. Así que, por parte del escritor, se espera precisión, claridad y concisión para el lenguaje científico y la transmisión de éste. (López, 2000).

El estudio de unidades léxicas en áreas especializadas

Respecto a los estudios realizados en este campo, podemos observar el de Alonso & DeCesaris (2006), donde realizaron un análisis cuantitativo sobre las unidades léxicas en el área del medio ambiente, retomando la teoría de Cabré sobre la Teoría Comunicativa de la

Terminología. Los principales aspectos de este trabajo fueron los siguientes: el corpus fue un texto especializado en esta área para clasificar los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. Por otro lado, sacaron la frecuencia de las unidades léxicas y determinaron las que salían en diccionarios tanto especializados como generales. Por último, utilizaron el criterio de un especialista en el campo.

Dentro de los principales resultados que encontraron los autores respecto a la forma, el texto no presentó características específicas esperadas relacionadas con las Unidades Léxicas Especializadas (ULE), sino que se encontraron Unidades Léxicas (UL) simples formadas por medio de recursos de sufijación y prefijación. Sobre la frecuencia de las unidades léxicas, los lemas tuvieron una frecuencia de repetición muy baja. La comparación con los diccionarios, de acuerdo con Alonso & DeCesaris, fue desalentadora, al darse cuenta de que no pudieron distinguir las UL de las ULE, además de que no coincidía la definición del diccionario especializado con la unidad en su contexto de uso. Aunado a esto, con el análisis de los especialistas se obtuvieron sólo 47 coincidencias en total. La explicación de esto último es la diferencia en dos puntos de vista por parte de dos expertos, es decir, aunque eran dos especialistas en medio ambiente, difirieron en la sobre-especialización de este campo, ocasionando que haya marcaciones diferentes por parte de cada especialista.

Sin embargo, la importancia de este estudio radica en que realmente se observó la función de la TCT respecto al análisis de diferentes jueces con relación a la lexicografía y los especialistas del campo, donde el contexto y especialización en su área tuvieron impacto sobre las respuestas y elecciones que realizaron dentro del texto. También es importante mencionar que en este artículo resalta lo que en muchas áreas falta, como es la congruencia o estabilidad de la terminología que puede deberse al conocimiento de los especialistas o a la falta de consenso entre los mismos respecto a su utilización; por ejemplo, la dificultad que observaron los autores por parte de los especialistas, al tratar de determinar si una unidad era UL o ULE.

Como se puede observar, este tipo de estudios lexicográficos pueden brindarnos información adicional que no esperábamos obtener; tal como puede ser la variación terminológica de las ULE

en una disciplina. Asimismo, con estudios como el antes mencionado, se pueden proponer diferentes estudios para un análisis del léxico en cualquier área de conocimiento.

Teniendo esta información en cuenta, nace la iniciativa de realizar la siguiente investigación para indagar el estado de la definición de las ULE en un área como es la Neuropsicología pues se comparten muchos términos tanto de Psicología como de Neurología. De igual forma, queda la pregunta sobre las posibles diferencias que puedan darse entre los especialistas de esta área de conocimiento con relación a los que serán los próximos especialistas del campo, como los estudiantes de la maestría en Neuropsicología, respecto a las UL o ULE que se utilizan en esta disciplina.

A continuación se describirá la metodología de este trabajo para resolver los aspectos arriba mencionados.

Metodología

Los supuestos para realizar un análisis cualitativo en esta investigación son:

- La Neuropsicología es un campo multidimensional porque tiene diversas aportaciones de otras disciplinas y puede ser tratado desde diferentes perspectivas, razón por la cual se espera que haya variación terminológica entre los especialistas.
- Al igual que en el trabajo de Alonso *et al.* (2006), este campo es de gran difusión por los diferentes elementos tomados tanto de lengua general como de traducciones de diversas lenguas, por lo que la línea entre término especializado y UL general puede no coincidir siempre.
- Desde mi punto de vista, las ULE respecto a este campo pueden tratarse como UL, sin embargo, el texto especializado puede ayudar a que se les brinde otro tipo de significado, es decir, si los especialistas encuentran palabras poliléxicas o unidades fraseológicas como términos, mucho dependerá del análisis que hagan los especialistas para relacionarlas como ULE.

Teniendo esto en cuenta, los principales objetivos a tratar en este estudio cualitativo son:

- Conocer lo que ocurre en esta muestra de especialistas y no especialistas respecto a la identificación de las ULE en un contexto que abarca una parte de la neuropsicología.
- Conocer las diferencias existentes entre los especialistas en el campo y los futuros especialistas al detectar las ULE.

De acuerdo con estos objetivos, *el criterio del especialista* es el que va a delimitar las representaciones lingüísticas sobre los conceptos especializados. El especialista ve las unidades desde un punto de vista cognitivo; es quien posee la competencia cognitiva más alta sobre el campo especializado, por lo que es quien mejor puede establecer si una unidad léxica está representando o no un concepto específico en un campo temático determinado (Alonso *et al.*, 2006).

Texto

Se escogió un artículo especializado de una base de datos especializada en neuropsicología: *Revista de Neurología* (REVNEUROL) que funciona como una revista latinoamericana en Internet con prestigio internacional. Semanalmente publican artículos de diferentes países y los idiomas de los artículos generalmente se encuentran en español y portugués, en pocas ocasiones en inglés. El artículo: *Déficit de atención y comprensión de significados no literales: interpretación de actos de habla indirectos y frases hechas*, se encontró en esta base y se le ubica dentro del campo en neuropsicología infantil tratando con cuestiones pragmáticas del habla en niños con déficit de atención. En el anexo se encuentra el artículo.

El siguiente paso fue colocar numeración dentro del artículo para que los lectores pudieran ubicar los renglones más fácilmente en caso de encontrar las definiciones dentro del texto.

Tarea

Las instrucciones para todos los participantes fueron las mismas. Se les pidió que al leer el artículo marcaran los términos relacionados con el tema y que indicaran si la definición de estos términos se encontraba dentro del mismo texto por medio de subrayado o indicando con una marca de acuerdo a la numeración de líneas o párrafo.

Muestra

La muestra se constituyó de la siguiente forma. Se seleccionaron dos especialistas en el campo de la neuropsicología y dos estudiantes de maestría de 4to. semestre, que serán los próximos especialistas en el campo.

A cada participante se le entregó un juego que incluía el artículo completo y la hoja de instrucciones, se les pidió que lo contestaran e indicaran una fecha y hora para recogerlo en otro momento para permitir una lectura de acuerdo a su tiempo y su carga de trabajo.

El tiempo en promedio de lectura del artículo por parte de los participantes, según reportaron, fue de 15 a 20 minutos.

Hipótesis

La hipótesis de este análisis fue indagar sobre la correlación entre grado de especialidad del lector y la identificación, mayor o menor, del número de términos del área. Esto implica que, a partir de esta identificación de términos, podemos tener evidencia indirecta del grado de conocimiento que se tiene del área y que se centra en la identificación de los nodos conceptuales más importantes de este tema.

Resultados del análisis

Los resultados sobre los términos subrayados de los participantes se muestran en las tablas que a continuación se presentan.

En la siguiente tabla se presentan las coincidencias de términos que presentaron todos los participantes.

Nodos conceptuales
<i>Inhibición conductual</i>
<i>Funciones ejecutivas</i>
<i>Autocontrol</i>
<i>Fuerza ilocutiva</i>

Tabla 1. Coincidencias de términos en todos los participantes.

La posible explicación sobre estos términos (Tabla 1) es que la coincidencia de términos en todos los participantes son términos de alta frecuencia pues casi siempre se utilizan para diferentes áreas de la psicología a lo largo de la carrera y en el posgrado. Por eso están muy presentes en los textos de especialización además de que su definición es clara, independientemente del campo o área dentro de la psicología y del especialista o no especialista.

Como se observa, se pueden clasificar como nodos conceptuales o UFE, (en este texto me referiré a las dos como indistintas), pues cumplen con el requisito de delimitación semántica bien definida dentro del campo de la psicología. Lingüísticamente, estas palabras se pueden clasificar en adjetivos y sustantivos que definen la limitación de conducta o su realización. Por ejemplo, *inhibición*, *fuerza*, *funciones* y *autocontrol* se pueden clasificar como sustantivos, mientras las palabras *ejecutivas* y *conductual* funcionan como adjetivos, de igual forma que *ilocutiva*, donde la traducción correcta sería elocutiva, por lo que estamos tratando con un préstamo del inglés. Todas estas clasificaciones se realizaron según el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (DRAE, 2001).

Como se puede observar, la unión particular de estas frases se considera como parte de la clasificación de las UFE dentro de este texto.

A continuación, se presentan las coincidencias entre los especialistas sobre las UFE.

Especialista A y B
Inhibición conductual
Funciones ejecutivas
Fuerza ilocutiva
Metáforas

Tabla 2. Coincidencias entre los lectores especialistas.

En esta Tabla 2, se aprecia que los términos coincidentes en los especialistas y, como se explica previamente, puede ser por la aceptabilidad y concordancia entre los especialistas con estos términos, presentándose como UFE.

Para *metáfora*, corresponde clasificarla como sustantivo que aún fuera del texto mantiene su significado específico, por lo que a los dos especialistas les pareció importante porque también se le considera un nodo conceptual importante respecto al tema que trata el texto. Así que de acuerdo con la TCT, se le cataloga como UT.

En seguida se presentan las coincidencias para los no especialistas.

Nodos conceptuales
Inhibición conductual
Funciones ejecutivas
Autocontrol
Niveles estructurales del lenguaje
Producción del discurso
Pragmática
Fuerza ilocutiva
Explicatura
Implicatura
Enlentecimiento

Tabla 3. Coincidencias entre no especialistas.

Esta Tabla 3 refleja que hubo un mayor consenso entre no especialistas respecto a la terminología presentada en el texto. Los tres primeros términos ya se han descrito previamente. Sobre los *niveles estructurales del lenguaje*, se aprecia que es claramente una unidad fraseológica especializada, UFE, que combina sustantivos;

se trata de una frase de tipo explicativo respecto a los componentes del lenguaje. Por otra parte, se puede considerar que *producción del discurso* se describe como una ULE, porque es muy específica en su definición, se encuentra estructurada por un verbo y un sustantivo que delimitan la semántica del verbo, siendo esta unidad también de uso frecuente en diversas áreas de la psicología.

El término *pragmática*, en ese texto se clasifica como una ULE. Se encuentra muy bien definida dentro del campo de la psicología y dentro del texto, aún cuando se trata de una disciplina muy bien establecida en el mundo académico de la lingüística, por lo cual era de esperarse que estos lectores coincidieran en su identificación.

Fuerza ilocutiva ya se ha revisado anteriormente. En el caso de *explicatura*, se podría clasificar como adjetivo, es la traducción del inglés de *explicature* de la teoría de Sperber & Wilson sobre la relevancia. Lo mismo pasa con la palabra *implicatura*, se trata de un término perteneciente a la red conceptual de la pragmática y cuyo significado ha quedado establecido en la teoría de Grice. Por lo tanto, estas dos palabras se les puede tratar como ULE.

Para *enlentecimiento*, se le puede clasificar como sustantivo, ya que en este contexto, es la lenta ejecución de ciertas respuestas de procesos psicológicos. De la misma forma, esta UT se le puede catalogar como ULE dentro de este marco.

En la siguiente parte se presenta la tabla completa de términos encontrados tanto por los especialistas como por los no especialistas.

Especialista A	Especialista B	No Especialista 1	No Especialista 2
	TDAH		TDAH
Literal	Literal	Literal	
	Discurso oral contextualizado		Discurso oral contextualizado
			Rendimiento cognitivo
			Rendimiento lingüístico
			Significados no literales
	Procesos inferenciales		

Especialista A	Especialista B	No Especialista 1	No Especialista 2
	Problemas de atención		
	Hiperactividad e impulsividad		
Inhibición conductual	Inhibición conductual	Inhibición conductual	Inhibición conductual
Funciones ejecutivas	Funciones ejecutivas	Funciones ejecutivas	Funciones ejecutivas
Autocontrol	Autocontrol	Autocontrol	Autocontrol
			Autorregulación
		Desempeño lingüístico	
Procesos de autorregulación			
	Niveles estructurales del lenguaje	Niveles estructurales del lenguaje	Niveles estructurales del lenguaje
		Producción del discurso	Producción del discurso
		Pragmática	Pragmática
	Foneticofonológicos	Foneticofonológicos	
	Semanticoléxicos	Semanticoléxicos	
	Morfosintácticos	Morfosintácticos	
	Habilidad <i>on line</i>		Habilidad <i>on line</i>
			Déficit en habilidades pragmáticas
Actos de habla indirectos			
Metáforas del lenguaje corriente			
Frases hechas			
	Perspectiva social		Perspectiva social
Fuerza ilocutiva	Fuerza ilocutiva	Fuerza ilocutiva	Fuerza ilocutiva
Metáforas	Metáforas		Metáforas
		Explicatura	Explicatura
		Implicatura	Implicatura
		Lingüístico	
	Paralingüístico	Paralingüístico	
		Extralingüístico	

Especialista A	Especialista B	No Especialista 1	No Especialista 2
Procesamiento inferencial			
Conocimiento lingüístico			
		Reglas de uso de lenguaje	
	Entonación		
		Enlentecimiento	Enlentecimiento
Desempeño			

Tabla 4. Términos subrayados por los participantes.

Como ya hemos visto en las tablas anteriores, se presentan pocas coincidencias en la identificación de ULE o UFE, por lo que se presenta un mayor número de inconsistencias en esta muestra. Es interesante observar que existen coincidencias entre un especialista y un no especialista como con el especialista A y no especialista 1, de igual forma con el especialista B y el no especialista 2. También esta tabla permite identificar que de los términos encontrados existen UFE como actos de habla indirectos, metáforas del lenguaje corriente, déficit en habilidades pragmáticas, procesamiento inferencial, habilidad *on line*, perspectiva social, hiperactividad e impulsividad y conocimiento lingüístico.

Igualmente, se identificaron como ULE palabras como, *paralingüístico* (adjetivo), *extralingüístico* (adjetivo), *lingüístico* (adjetivo), *entonación* (sustantivo) y *desempeño* (sustantivo), porque aparte de ser específicas dentro del texto fuera de éste también se les puede considerar como tales y mantienen su significado.

A los siguientes términos se les trata como ULE: *foneticonológicos*, *morfosintácticos* y *semanticoléxicos*, pues son la unión de dos sustantivos y, a su vez, de dos formas de procesos lingüísticos. Por lo que dentro del texto y fuera de éste mantienen su significado específico y especializado.

Por último, y no por menos importante, las siglas del padecimiento que trataba el artículo, también fueron consideradas como ULE, marcadas por un especialista y un no especialista, las siglas TDAH representan *Trastorno de Déficit de Atención e Hiperactividad*, lo que trasmite en su abreviatura, la definición específica de su significado.

Respecto a las posibles correlaciones que se pueden realizar con esta información, podemos observar que los no especialistas tuvieron mayores coincidencias sobre terminos que engloban los nodos conceptuales que creyeron más importantes. Aunque los especialistas tuvieron pocas coincidencias, se puede observar que también marcaron los nodos que creyeron importantes, sin embargo individualmente el especialista A marcó menos términos. Lo que a grandes rasgos podría indicar que entre menos grado de especialidad mayor dominio de la terminología porque su preparación les exige que estén más preparados para enfrentar esta terminología en el área de la neuropsicología. Tomando esto en cuenta, se puede decir que se encontraron diferencias entre los dos grupos.

Lo anterior se debe a la primera indicación de la tarea sobre encontrar términos, a la segunda indicación para encontrar los significados de los términos, en general las realizaron eficazmente porque subrayaban la definición del término siempre y cuando se encontrara dentro del texto. En relación a esto, en la revisión de los textos se encontró que el especialista A y la no especialista 1 aparte de identificar los términos o nodos y su definición dentro del texto, subrayaron diferentes partes del texto que creyeron importantes, es decir, subrayaron además varias líneas que contenían gran carga de información relevante para el estudio. En contra parte, sucedió lo opuesto para la especialista B y la no especialista 2.

Conclusiones

En primer lugar se puede decir que el criterio del especialista tiene una gran relevancia para este tipo de estudios. Pero es de igual forma importante el punto de vista de los no especialistas o en este caso de los menos especialistas que demostraron una mayor consciencia sobre la terminología involucrada en el texto. Esto podría inducir de alguna forma que entre mayor especialización se pierde la consciencia de terminología especializada y se le trate como palabras comunes por el mayor tiempo de estimulación o de trabajo con la terminología. Se pudiera decir que para los especialistas todo es familiar y conocido, es decir, los nodos para ellos

ya no son específicos. Por otro lado, los estudiantes de la maestría están más «frescos» respecto a la identificación de los términos. Además, se puede inferir que los especialistas pudieran no tener tan claros los términos porque probablemente no se han especializado en tanto grado sobre este tema, lo cual parece menos probable porque son personas que han estudiado mucho tiempo sobre esta área de especialización.

A su vez, se pudo observar la gran presencia de UFE para catalogar los términos, siendo estos consistentes entre la muestra. De la misma forma, las ULE presentan coincidencias tanto en su identificación como en su delimitación de significados. Mostrando que, en esta área de especialización, hay consensos sobre la terminología exponiendo lo contrario de una de las suposiciones de este trabajo.

Al igual que en el estudio de Alonso y colaboradores (2006), se observó que la función de la TCT respecto al análisis de diferentes especialistas del campo, el tipo de especialización y contexto, tuvieron un efecto importante sobre las respuestas y selecciones de los nodos que realizaron. También es importante mencionar que al diferencia de estos autores, las coincidencias pueden reflejar la estabilidad de la terminología que pudiera estar influida por el conocimiento de los especialistas y no representó mayor dificultad al tratar de determinar si una unidad o nodo era UL, UFE o ULE.

Desde este punto de vista, la TCT ofrece una gran posibilidad para poder detectar las UT dentro de un campo de especialización y lo más relevante es el contexto para el análisis de la terminología, sin dejar de lado el análisis lingüístico de los términos.

En este trabajo se pudieron explorar las coincidencias que existieron entre los participantes especialistas y no especialistas, al identificar los nodos conceptuales principales del tema y que mostraron diferencias cualitativas respecto a lo que marcaron como relevante, y que sin tomar en cuenta la teoría de la TCT, pareciera ser una tarea mecanizada al leer textos. Valdría la pena explorar más sobre esto e indagar cómo es que están entendiendo la lectura del término, tanto los especialistas como los no especialistas, porque no sólo marcaban los términos sino también marcaban varias líneas con gran concentración de información importante en el artículo trabajado.

Respecto a las recomendaciones de futuras investigaciones sobre este tema, valdría la pena explorar junto con los especialistas la revisión de los términos o nodos conceptuales más importantes para poder realizar mapas conceptuales de la terminología que engloba este tipo de textos en esta área de especialización. También podría ser interesante indagar más en conocer si las definiciones que dan oralmente de los términos encontrados coinciden con sus conocimientos previos y la forma en que los comprenden dentro del texto.

Referencias

- ALONSO, A. & J. Decesaris (2006). El valor especializado de las unidades léxicas en el área del medio ambiente. En Cabré, T., R. Estopà & C. Tebés (eds.). *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, T. & R. Estopà (2007). Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología [versión electrónica]. Recuperado de www.upf.edu/pdi/df/rosa.estopa/docums/cabre_estopa.pdf Consultado el día 28 de mayo de 2007.
- CIAPUSCIO, E. (2003). *Textos especializados y terminología*. [Serie monografías no. 6.] Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- CORREIA, M. (2006). Terminología e morfología: marcas morfológicas da gênese do vocabulário da Náutica em português. En Cabré, T., R. Estopà & C. Tebés (eds.). *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- CRESPO, N., D. Manghi, G. García, & P. Cáceres (2007). Déficit de atención y comprensión de significados no literales: interpretación de actos de habla indirectos y frases hechas. *Rev Neurol*, 44 (2). pp. 75-80.
- KUGEL, I. (2007). La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico. En *Simposios de RITerm. Actas 1988-2000*. Recuperado de <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm#1> Consultado el 8 de mayo de 2007.

- LÓPEZ, J. (2000). Los investigadores como creadores del lenguaje científico. Introducción al estudio terminológico de la documentación en España. En: Gonzalo, C. & V. García (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Ed. Síntesis.
- DRAE. (2001). *Diccionario de la Real Academia Española* [22ª ed.]. Recuperado de <http://buscon.rae.es/drae/> Consultado el 13 de junio de 2007.